

ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОГРАМОВІ ВИМОГИ
ДО
АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ
З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)

ЗА ОСВІТНІМ РІВНЕМ “БАКАЛАВР”
(ДЕННА ТА ЗАОЧНА ФОРМА НАВЧАННЯ, 2024-2025 Н.Р.)
СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ
035.041 GERMANSKİ MOVI TA LİTERATURI (PEREKLAD
VKLYUCHNO), PERŠA – ANGLİYSKA
014.021 SEREDNIA OSVİTA. ANGLİYSKA MOVA TA LİTERATURA

Розробники:

Наталія ТКАЧУК, доктор філософії, доцент кафедри німецької філології
Богдана ПЕТРИШАК, старший викладач кафедри німецької філології

Затверджено на засіданні кафедри німецької філології:
протокол №5 від 14.01.2025р.

Івано-Франківськ
2025

ЗМІСТ

- I. Структура екзаменаційного білету
- II. Зразок екзаменаційного білету
- III. Програмове наповнення завдань екзаменаційного білету
- IV. Оцінювання завдань екзаменаційного білету
- V. Список рекомендованої літератури

I. Структура екзаменаційного білету

- 1. Письмове тестування з лексики і граматики ДІМ (30 балів)*
- 2. Читання, переклад та інтерпретація змісту уривка оригінального художнього тексту (30 балів)*
- 3. Усне спонтанне ситуативне мовлення за темою (40 балів).*

II. Зразок екзаменаційного білету

ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Спеціальність: 014 «Середня освіта (за предметними спеціальностями)»
Спеціалізація: 014.021 «Англійська мова і література»

Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 014.021 Середня освіта. Англійська мова та література

Навчальна дисципліна Друга іноземна мова (німецька)

Білет № _____

- 1. Письмове тестування з лексики і граматики ДІМ (30 балів)*
- 2. Читання, переклад та інтерпретація змісту уривка оригінального художнього тексту (30 балів)*
- 3. Усне спонтанне ситуативне мовлення за темою (40 балів).*

Затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № _____ від «_____» _____ р.

Завідувач кафедри
німецької філології

Андрій ВЕНГРИНОВИЧ

III. Програмове наповнення завдань екзаменаційного білету

До завдання 1: Лексика:

3 базового підручника DaF kompakt neu A1-B1

Граматика:

- 1. Verb: Zeitformen des Indikativs und des Konjunktivs im Aktiv und im Passiv*
- 2. Verb: Bedeutung der Modalverben und Konjugation*
- 3. Nomen: Deklination der Nomen (Artikel) im Singular und Plural*
- 4. Pronomen: Deklination im Singular und Plural*
- 5. Adjektive: Deklination und Steigerung*
- 6. Adverb: Pronominaladverbien*
- 7. Präposition: Wechselpräpositionen & Präpositionen mit Dativ und Akkusativ*
- 8. Reflexivpronomen- und Verben*
- 9. Komplexer Satz: Konnektoren & Wortfolge in der Satzreihe*
- 10. Komplexer Satz: Infinitivsätze, Konnektoren und Wortfolge im Satzgefüge (Temporal-, Kausal-, Konditional-, Final-, Konzessiv-, Attribut)*

До завдання 2:

Завдання 2 передбачає читання, переклад українською мовою уривка з неадаптованого художнього тексту (обсягом 200 слів/ 1500 тис знаків), перевірку розуміння змісту тексту та його інтерпретацію за схемою.

До завдання 3. Тематика усного спонтанного ситуативного мовлення

- 1. Meine Heimatstadt: Sehenswürdigkeiten und Wegbeschreibung*
- 2. Gemeinsame Feste: Deutschland und die Ukraine*
- 3. Wohnen in der heutigen Welt: Wohnung suchen – finden – mieten*
- 4. Reisen: Stadt und Land*
- 5. Bildung: Schulbildung und Berufsausbildung*
- 6. Einstieg ins Berufsleben*
- 7. Vorstellung eines deutschsprachigen Landes*
- 8. Kontakte pflegen: Soziale Netzwerke, aber nicht nur.*
- 9. Zwischenmenschliche Kommunikation heute*
- 10. Hauptstadt Deutschlands Berlin (die Stadt als Tourist besuchen)*
- 11. Migration: Gründe & Herausforderungen*
- 12. Deutsch als europäische Sprache: Standarddeutsch & Dialekte*

IV. Оцінювання завдань екзаменаційного білету

4.1 Оцінювання завдання «Письмове тестування з лексики і граматики ДІМ»

Компонентом атестаційного екзамену з ДІМ є письмовий тест, спрямований на визначення володіння знаннями з лексики та граматики німецької мови.

Тест складається з 60 тестових завдань формату «множинний вибір», які включають завдання на виявлення володіння лексикою до тем, пройдених під час вивчення німецької мови як ДІМ, та володіння граматичними компетентностями з тем, які подані вище, та які показують рівень знань з німецької мови, досягнення якого передбачено силабусом освітньої компоненти «Друга іноземна мова (німецька)».

60 тестових завдань розділені на:

(i) 25 завдань для перевірки володіння лексикою до тем, пройдених під час вивчення німецької мови як ДІМ, та

(ii) 35 завдань на перевірку граматичних компетентностей здобувачів з ДІМ.

Письмове тестування виконується у дистанційній формі протягом однієї години (60 хв.) в день, визначений в розкладі атестаційних екзаменів.

З метою забезпечення дотримання принципів академічної доброчесності, здобувачі денної форми навчання виконують тест в аудиторії, під наглядом члена і секретаря екзаменаційної комісії. Здобувачі вищої освіти денної форми навчання, які перебувають за кордоном, виконують тест у режимі онлайн на платформі Zoom, з увімкнутою камерою, яка демонструє здобувача та екран його/її комп'ютера чи іншого технічного засобу, на якому виконується тест.

Критерії оцінювання письмового тестування: правильність вибору відповіді. Загальний відсоток правильних відповідей визначається автоматично згідно встановленого в схемі дистанційного проходження тестування максимального балу. Максимальна кількість балів за письмове тестування – 30 балів.

Оцінка	Відсоток правильних відповідей	Кількість правильних відповідей
«відмінно»	90-100	55-60
«добре»	70-89	46-54
«задовільно»	50-69	30-45
«незадовільно»	1-49	29 і менше

4.2 Оцінювання виконання завдання «Читання, переклад та інтерпретація змісту уривка оригінального художнього тексту».

Під час складання атестаційного екзамену здобувач отримує уривок з неадаптованого художнього оригінального тексту, обсягом 200 слів або 1800 знаків. До уваги беруться уривки з розповідей чи новел та романів сучасних німецькомовних авторів (Katja Oskamp, Peter Bichsel ...)

Загальна кількість максимальних балів становить 30 балів, які серед завдань екзаменаційного білету розділені таким чином:

Читання: максимально 6 балів

Переклад: максимально 10 балів

Інтерпретація змісту: максимально 14 балів

Читання: макс. 6 балів

<i>6-5 балів</i>	<i>4-3 бали</i>	<i>2-1 бал(и)</i>	<i>1-0 бал(ів)</i>
Читання є фонетично правильним (включаючи правильний наголос слів та інтонацію), виразним та таким, яке дозволяє розуміти та розкрити зміст прочитаного	Читання є фонетично правильним з мінімальними помилками в наголосі слів та інтонації, в деяких місцях невиразним, але таким, яке дозволяє розуміти та розкрити зміст прочитаного	Читання тексту містить велику кількість фонетичних помилок, які стосуються наголосу слів та інтонації, що робить читання, невиразним, але таким, яке дозволяє лише частково розуміти та розкрити зміст прочитаного	Читання тексту містить таку велику кількість фонетичних помилок, які не лише стосуються наголосу слів та інтонації, але й робить читання, невиразним та таким, яке не дозволяє розуміти та розкрити зміст прочитаного

Переклад: макс. 10 балів

<i>10-9 балів</i>	<i>8-6 балів</i>	<i>5-3 бали</i>	<i>3-1 бал(и)</i>
Переклад тексту є таким, який містить речення, оформлені у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови, передають зміст, який близький до оригіналу	Переклад тексту є таким, який містить речення, оформлені у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови, але в цих реченнях допущена мала кількість помилок передавання значень лексичних одиниць чи граматичних компонентів. Переклад ще може вважатися близьким до оригіналу.	Переклад тексту є таким, який містить речення, оформлені лише в деяких місцях у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови, оскільки в них допущена велика кількість помилок передавання значень лексичних одиниць чи граматичних компонентів. Переклад вважається лише частково близьким до оригіналу.	Переклад тексту є таким, який містить речення, недостатньо оформлені у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови, оскільки в них допущена велика кількість помилок передавання значень лексичних одиниць чи граматичних компонентів. Переклад не може вважатися близьким до оригіналу.

Інтерпретація змісту: макс. 14 балів

<i>14-12 балів</i>	<i>11-9 балів</i>	<i>9-5 балів</i>	<i>4-1 бал(и)</i>
<p>Змістова інтерпретація уривку тексту є логічно та послідовно правильно побудована, з основними елементами традиційної схеми інтерпретації змісту (тема, головна ідея, визначення дійових осіб та їх опис та/або опис подій). Інтерпретація виконується вільним мовленням, з парафразуванням та лексикою, синонімічною лексиці уривку тексту. Інтерпретація не містить граматичних помилок, показує вільне володіння мовними конструкціями різної складності.</p>	<p>Змістова інтерпретація уривку тексту є логічно та послідовно правильно побудована, з основними елементами традиційної схеми інтерпретації змісту (тема, головна ідея, визначення дійових осіб та їх опис та/або опис подій). Інтерпретація виконується вільним мовленням, без парафразування та лише частково з синонімічною лексиці уривку тексту. В інтерпретації є поодинокі граматичні помилки та лише частково вільне володіння мовними конструкціями різної складності.</p>	<p>Змістова інтерпретація уривку тексту не є логічно та послідовно правильно побудованою, містить не всі основні елементи традиційної схеми інтерпретації змісту (тема, головна ідея, визначення дійових осіб та їх опис та/або опис подій). Інтерпретація не виконується вільним мовленням, є без парафразування та містить лексику з прочитаного уривку тексту. Інтерпретація містить немало кількість граматичних помилок, не показує вільне володіння мовними конструкціями різної складності.</p>	<p>Змістова інтерпретація уривку тексту не є логічно та послідовно правильно побудованою, не містить жодних з основних елементів традиційної схеми інтерпретації змісту (тема, головна ідея, визначення дійових осіб та їх опис та/або опис подій). Інтерпретація не виконується вільним мовленням, є без парафразування та містить виключно лексику з прочитаного уривку тексту. Інтерпретація містить велику кількість граматичних помилок, не показує вільне володіння мовними конструкціями різної складності.</p>

4.3 Оцінювання завдання «Усне спонтанне ситуативне мовлення за темою» (40 балів).

40-35 балів	34-24 бали	23-12 балів	11-0 балів
<p>Усне ситуативне мовлення відбувається без підготовки, включає елементи монологу та діалогу. Мовлення повністю відповідає темі, яка пропонується екзаменаційною комісією, включаючи різні аспекти її обговорення. Діалогічне мовлення домінує та відбувається почергово з ініціативи здобувача та екзаменаторів. Лексична та граматична компетентності відповідають передбаченому рівню володіння німецькою мовою як другою іноземною мовою.</p>	<p>Усне ситуативне мовлення відбувається без підготовки, включає елементи монологу та діалогу. Мовлення не повністю відповідає темі, яка пропонується екзаменаційною комісією, включає лише 1-2 аспекти її обговорення. Діалогічне мовлення домінує, але відбувається не завжди з ініціативи здобувача. Лексична та граматична компетентності не повністю відповідають передбаченому рівню володіння німецькою мовою як другою іноземною мовою.</p>	<p>Усне ситуативне мовлення відбувається з підготовкою, включає здебільшого елементи монологу, а не діалогу. Мовлення лише частково відповідає темі, яка пропонується екзаменаційною комісією, включає лише 1-2 аспекти її обговорення. Діалогічне мовлення відбувається лише з ініціативи екзаменаторів. Лексична та граматична компетентності частково відповідають передбаченому рівню володіння німецькою мовою як другою іноземною мовою.</p>	<p>Усне ситуативне мовлення відбувається з підготовкою, включає лише елементи монологу. Мовлення майже не відповідає темі, яка пропонується екзаменаційною комісією, не включає її аспектів її обговорення. Діалогічне мовлення майже відсутнє. Лексична та граматична компетентності не відповідають передбаченому рівню володіння німецькою мовою як другою іноземною мовою.</p>

V. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Євгененко Д.А., Білоус О.М., Гуменюк О.О. та ін. Практична граматики німецької мови. – Вінниця, 2004. – 399 с.
2. Монолатій Т., Павлишинець О. Петришак Б. Wie ist es richtig auf Deutsch? Довідник з граматики німецької мови для студентів факультетів іноземних мов. – Івано-Франківськ, 2023. – 280 с
3. Мюллер В. Великий німецько-український словник. – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.
4. Birgit Braun, Margit Doubek, Nadja Fügert u. a. DaF kompakt neu A1-B1. Kursbuch mit MP3-CD. – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH. – 2016. – 304S.
5. Birgit Braun, Margit Doubek, Nadja Fügert u. a. DaF kompakt neu A1-B1. Übungsbuch mit MP3-CD. – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH. – 2016. – 328S.
6. Buscha A., Szita S. Begegnungen A1+. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Fremdsprache Deutsch. Leipzig : Schubert Verlag, 2010. 238 S.
7. Buscha A., Szita S. Begegnungen A2+. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Fremdsprache Deutsch. Leipzig : Schubert Verlag, 2008. 269 S.
8. Buscha A., Szita S. Begegnungen B1+. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Fremdsprache Deutsch. Leipzig : Schubert Verlag, 2008. 267 S.
9. Bylyzja Ja. T., Schatska H.M. Einführungskurs der deutschen Phonetik. Lehrbuch für die Studenten der Fakultäten für Fremdsprachen (in Deutsch und Ukrainisch). – Iwano-Frankiwska: Plaj, 2001. – 71S.
10. Fernandes Nicole, Hälbig Ines, Hensch Jana, Liske Marika. Einfach weiter! Deutsch B2. Kurs- und Arbeitsbuch. – TELC, 2019 – 280 S.
11. Friederike Jin, Ute Voß. Grammatik aktiv A1-B1. Verstehen – Üben – Sprechen. – Cornelsen, 2013. – 256 S.
12. Göbel H., Graffmann H., Neumann E. Ausspracheschulung Deutsch. Phonetikkurs. – Berlin / Bonn: INTER NATIONES, 1985.
13. Карак Ю.М., Маруневытш В.М., Ткатишвська М.Р., Шатишка Н.М., Власова О.І. Deutsch für Fortgeschrittene: тематичний навчально-методичний посібник для студентів IV-V курсів англійського відділення факультету іноземних мов. – Івано-Франківськ, 2013. – 386 с.